TRANSLATION STUDIES. ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

УДК - 81'373

<https://doi.org/10.31548/philolog2020.02.065>

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З ЗООКОМПОНЕНТАМИ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Г. І. СИДОРУК, кандидат філологічних наук, доцент,
Національний університет біоресурсів і природокористування України
E-mail: seagalina@gmail.com
<http://orcid.org/0000-0003-0850-0352>

О. С. БАБЕНКО, магістр філології,
Національний університет біоресурсів і природокористування України
E-mail: olgababenko180698@gmail.com
<http://orcid.org/0000-0002-6265-9332>

Анотація. Стаття присвячена особливостям перекладу фразеологічних анімалізмів українською мовою. У сучасному світі комунікації, коли люди з різних країн набувають все більших можливостей широкого спілкування один з одним, необхідно знати своєрідність стилістики мови, якою ми хочемо спілкуватися. Розробка даної проблематики є перспективною для виявлення національно - культурних особливостей українських і англійських фразеологізмів, що дає змогу збільшити власний словниковий запас і збагатити, таким чином, свою мову. В статті висвітлені характерні ознаки фразеологічних одиниць, види фразеологізмів і їхня етимологія. Крім того, окреслюються завдання фразеології як лінгвістичної дисципліни. Проблема перекладу фразеологічних єдностей розглядається з позиції їхньої стійкості як характерної ознаки, а також можливих адекватних способів їх перекладу. Зооморфні фразеологічні одиниці належать до числа мовних одиниць, які вирізняються тим, що дуже часто вживаються у різних актах мовлення. Матеріал і результати аналізу показують, що створення та вживання фразеологічних одиниць з зоокомпонентом залежить від комунікативної інтенції мовця, учасника комунікативного акту.

Ключові слова: фразеологізм, фразеологічна одиниця, зооморфізм, зоонім, лінгвістика, переклад.

Актуальність. Мова і культура відіграють важливу роль у житті соціуму, вони вважаються невід'ємними одна від одної частинами. Мова – компонент культури, найважливіший засіб її формулювання і збереження.

У сучасному мовознавстві взаємний зв'язок мови і культури не викликає сумнівів. Кожну мову не можна відділити від культури, яка становить її змістовий аспект. Мова не тільки відображає сучасну культуру, а й фіксує її попередні стани і передає її цінності від покоління до покоління.

Фразеологія становить найбільш живу, яскраву і своєрідну частину словникового складу будь-якої мови. Переважна частина фразеології української та англійської мов належить до різних функціональних стилів і має експресивне забарвлення. Всі фразеологізми відрізняються національною своєрідністю і можуть набувати експресивних значень в контексті. Тому є всі підстави вважати фразеологію одним з виразних засобів мови і розглядати її зі стилістичної точки зору.

У той же час, з усіх лінгвістичних розділів саме фразеологія є найменш

розробленою. Але інтенсивний розвиток фразеології за останні десятиліття висунуло безліч різноманітних проблем. З одного боку, завданням філологів є опис фразеологічного матеріалу всіх мов з фокусуванням на їх специфічні особливості, з іншого – все більшого значення набуває вивчення зіставлення фразеологічних систем різних мов.

Тваринний світ завжди займав ключове місце в житті людства. Тваринам поклонялися, їх часто використовували первісні люди в обрядах, багато лінгвістів вважають, що під час ритуалів створювалася мова. Така вагома роль тварин в світі людини позначилася на формуванні словникового запасу людства.

Тварини супроводжували людину протягом всього її життя. Наприклад, кішка набула магічного значення, її асоціювали з чаклунством і злом; корову вважали богоподібною істотою. Щодо собак, то вони займали досить низьке положення і вважались «нечистими» істотами. Фразеологічні одиниці відображають історію народу, його побут, звичаї та традиції. Саме завдяки ним можна скласти досить повне уявлення про носія певної мови. Актуальність даної роботи зумовлена високою частотністю вживання фразеологізмів з зоокомпонентом (назв тварин) в мові.

Аналіз останніх досліджень та публікацій. У лінгвістиці накопичений багатий теоретичний і практичний досвід дослідження фразеологічних одиниць, які вивчалися на прикладі багатьох мов. Останнім часом, автори займалися описом фразеологічного матеріалу окремих мов з акцентом на їх специфічні особливості. Під час дослідження були взяті за основу точки зору таких лінгвістів, як А. В. Кунін [5], Н. М. Шанський [3], В. Н. Комісаров [7], Н. М. Амосова [1], та інші.

Метою дослідження в цій статті є вивчення й аналіз специфіки перекладу англійських фразеологічних одиниць з зоокомпонентом.

Методи і матеріали дослідження: під

час проведення дослідження були застосовані такі методи: аналіз, синтез, узагальнення, систематизація, порівняння.

Результати. Вивченням фразеологічного багатства мови займалися видатні вітчизняні та зарубіжні лінгвісти. Звертаючись до фундаментальних знань лінгвістики та перекладознавства, можна стверджувати, що фразеологізми – це стійкі сполучення лексем з повністю або частковим переосмисленням значенням [4, с. 160]. Загальні ознаки фразеологічних одиниць – стійкість, семантична цілісність та неподільність.

Фразеологію не можна назвати простим явищем, тому що її аналіз потребує окремого методу дослідження та використання знань з інших наук, таких як лексикологія, стилістика, граматики, фонетика [3, с. 57]. Отже, під час перекладу фразеологічних одиниць необхідно звертати увагу на мовні кліше, вислови, які б задовольняли реципієнта, його менталітет та культуру мови.

Ідіоматичність є основною ознакою фразеологізмів, за якою їх можна відрізнити від звичайних словосполучень. З погляду на цю характеристику можна сказати, що загальне значення фразеологічної одиниці не відповідає загальному значенню його складових: *there are more ways than one to kill a cat* – світ клином зійшовся. Дослівний переклад фразеологізмів неможливий, тому що в них наявний метафоричний елемент, і в багатьох випадках вони мають виражений національний характер. З цього випливає, що фразеологічні одиниці в більшості випадків не мають абсолютних відповідників в мові перекладу, і перекладач стикається з проблемою пошуку адекватного відповідника.

Розвиток багатозначності зоонімів здійснюється шляхом перенесення значення назви. Семантична своєрідність цих зрощень полягає в тому, що в них завжди домінує зоосемічний компонент, що виділяється за рахунок протиставлення репрезентативного та фігурального значень [7, 187].

Більшість англійських фразео-

логічних одиниць з'явилися зі сторінок літературних творів. Перше місце серед літературних джерел, які подарували світу численні фразеологізми займає Біблія. Твори Шекспіра, багатьох інших письменників, дитячі казки, вірші теж вважаються джерелами ідіом, в тому числі і фразеологізмів з зоокомпонентами: *curiosity killed a cat* – менше знаєш – краще спиш, *grin like a Cheshire cat* – широко посміхатися.

Також, велика кількість запозичених англійських фразеологізмів з різних мов пов'язана з античною міфологією, історією і літературою, тому більшість цих фразеологічних одиниць можуть зустрічатися і в інших мовах. Арістотель ввів такі фразеологізми: *one swallow does not make a summer* – одна квітка не робить вінка, *a dog in the manger* – собака на сні.

Під час аналізу різних фразеологізмів з зоокомпонентами ми дійшли висновку, що слід звернути увагу на три види тварин – собаку, кішку та коня, тому що саме ці тварини переважають у більшості зібраних нами фразеологізмів. Так, анімалізм собака найуживаніший у фразеології англійської мови. Як правило, собака – це тварина, яка асоціюється з важким життям, і яка терпить зневажливе ставлення до себе. Зоонім *dog* (собака) в англійській мові має, в основному, яскраво виражений негативний відтінок і означає підлість, боягузтво, непотрібність, приниження, смуток.

Люди вдаються до образу собаки для вираження свого важкого існування, порівнюючи, таким чином, свою важку долю з собачим життям: *let sleeping dog lie* – не буди лихо, доки воно спить. *Sleeping dog* у англійській культурі означає неприємну таємницю, те, чого слід остерігатися. В цьому фразеологізмі денотативне значення залишається те саме, але дана образність замінюється на іншу в залежності від асоціацій, які викликають різні тварини у носія мови: *beware of a silent dog and still water* – у тихому болоті чорти водяться [2, с. 3].

Неявна загроза у носіїв англійської мови асоціюється зі сплячою собакою, а у носіїв української – з нечистими силами. Ця асоціація відноситься до народного фольклору, що в різний спосіб описує картину світу.

Наступні фразеологічні єдності підтверджують негативне ставлення носіїв англійської мови до образу собаки: *a dog's breakfast* – хаос, безлад; *to make a dog's dinner of something* – не впоратися з завданням; *dog's breakfast (dinner)* – сніданок (обід) собаки (безлад, плутанина); *dog-eared* – вуха собаки (пошарпана книга з безліччю загнутих сторінок). Ці приклади підкреслюють такі негативні риси як хаос і невдача.

Але з часом людини в англійській культурі зрозуміли, що собака – це друг, який любить свого господаря і залишається йому вірним: *be like a dog with two tails* – бути схожим на собаку з двома хвостами (бути дуже задоволеним). Даний фразеологізм ґрунтується на поведінці собаки, а саме виляти хвостом, коли їй добре. Слід зазначити наступні звороти: *to work like a dog* – багато і старанно працювати; *to sleep like a dog* – міцно спати; *lucky dog* – щасливчик; *every dog has its day* – буде і на нашій вулиці свято; *an old dog barks not in vain* – стара собака на порожнє дерево гавкати не стане.

Багато фразеологізмів, пов'язаних з образом кішки (a cat), також несуть певний негативний відтінок. Серед них є такі, що вказують на обережність цієї тварини: *the scalded cat fears cold water* – полоханий заєць і пенька боїться; підступність: *cats hide their claws* – кішки ховають нігтики, гладка шерсть, та кіготь гострий; життєві труднощі: *care killed the cat* – турботи вбили кішку, не робота старить, а турбота; тривога і занепокоєння: *like a cat in a strange garret* – як кішка, що потрапила на незнайоме горище; небезпека: *the cat among the pigeons* – кіт серед голубів (голуб зазвичай символізує лагідність, а кішка небезпеку) [1, с. 67].

Фразеологізм *to lead a cat and dog life*

– *прийти до життя кішки і собаки* (постійно сваритися, ворогувати) вживається стосовно людей, які живуть не в мирі та злагоді, а в постійних чварах і скандалах. В основі цього фразеологізму лежить історія про те, як кішка насолити собаці, і та не може їй пробачити цього досі, тому, зустрівши її на своєму шляху, проганяє кішку гучним гавкотом. Англійський зворот *cat burglar* – *котячий злодій* використовується досить часто і не має жодного стосунку до викрадачів домашніх улюбленців. Саме так прозвали грабіжників, що проникають в квартири, піднімаючись по стінах.

Коли говорять про обережну або навіть занадто боягузливу людину, вживають *the scalded cat fears cold water* – *ошпарені коти бояться холодної води*. У ситуації, коли люди зазвичай не звертають уваги на свої гріхи, вживається фразеологізм *the cat shuts its eyes when it steals the cream* – *кішка закриває очі, коли краде вершки*. Людська лінь проявляється у виразі *a cat in gloves catches no mice* – *кім в рукавичках мишей не ловить* (український аналог без труда нема плода) [8, с. 70].

В ідіомі *the cat would eat fish and would not wet her feet (paws)* – *кішка хотіла б з'їсти рибку, та не хоче замочити лапки* йдеться про людину, яка дуже хоче дістати щось цінне, але при цьому не хоче мати справу з неминучими труднощами або ризикувати (український аналог *і хочеться, і колеться*), а про невиправдану ризикованість людини англіїці говорять: *it's a bold mouse that nestles in the cat's ear* – *відважна та миша, яка обрала вухо кішки для помешкання*. Зневіра та зрада людини ілюструється в наступних англійських приказках: *as melancholic as a cat* – *меланхолійний, як кім*; *cat in the pan* – *кім в каструлі* (зрадник) [6, с. 89].

З такою домашньою твариною як кінь (*a horse*), також пов'язана значна кількість зоонімів. В процесі історичного розвитку він став асоціюватися з силою та витрива-

лістю: *strong as a horse* – *здоровий як бик*; зарозумілістю: *come off your high horse* – *не дери носа*; безглуздістю: *flog a dead horse* – *товкти воду в ступі*; застереженням: *hold your horses* – *легше на поворотах*; невідомістю та певним ризиком: *dark horse* – *темна конячка*.

Фразеологічна одиниця *dark horse* – *темна конячка* в значенні «хтось, чиї якості невідомі» є крилатою фразою. Джерелом її є слова британського прем'єр-міністра Б. Дізраелі, який на скачках назвав так коня, який згодом зайняв перше місце на перегонах.

У деяких одиницях кінь сприймається як аналог руху або просування: *do not spare the horses!* – *поспішай!*; *change horses in midstream* – *мінати коней на переправі*. В англійських фразеологізмах підкреслюються позитивні якості коней, такі як сила, розум, гордість, стриманість в емоціях: *strong as a horse* – *сильний, як кінь* (дуже сильний); *to work like a horse* – *працювати, як кінь* (багато працювати). Проте деякі англійські ідіоми мають негативний відтінок у сприйнятті англіїцями даної тварини: *to put the cart before the horse* – *ставити віз поперед коня* (поспіхом робити щось не поступово); *to flog a dead horse* – *підстьогувати мертвого коня* (робити щось безрезультатно, витрачати сили даремно).

Щодо особливостей перекладу фразеологічних одиниць, то існує кілька способів їхнього перекладу, які виділив відомий лінгвіст О. В. Кунін, а згодом В. Н. Комісаров підтримав цей розподіл. Згідно їхньої класифікації виділяють такі способи перекладу:

– *повний еквівалент* означає, що оригінальний фразеологізм передається відповідним фразеологізмом в мові перекладу. Такий переклад вважається можливим тоді, коли англійська і українська мови запозичили фразео-логічний зворот з інших мов: *as free as a bird* – *вільний мов птах*; *as cunning as a fox* – *хитрий як лис*.

I don't believe a word of it. You were always as brave as a lion. (W.S. Maugham, "The Hour Before The Dawn"). – *Не вірю ні одному твоєму слову. Ти завжди був*

хоробрий, мов лев. (В.Маякам, «Година до світанку»).

Англійський фразеологізм *as brave as a lion* у цьому реченні перекладається повним еквівалентом, а точніше моноеквівалентом, тому що вжитий український фразеологізм у перекладі співпадає за значенням, лексичним складом, образністю, стилістичним направленням з англійським.

– **частковий еквівалент** містить лексичне, граматичне чи лексико-граматичне заміщення за наявності одного й того самого значення та має те саме стилістичне забарвлення. Цей спосіб перекладу означає, що значення передається не в повному обсязі. Зрештою, частковий еквівалент вважається рівнозначним повному еквіваленту за ступенем адекватності: *like a tired butterfly – баглаї напали; don't count your chicken before they are hatched – восени і курчата курями будуть*.

*I can marry the person I want, I guess. And if I can't do it here, well **there are more ways than one to kill a cat**.* (Th. Dreiser, "An American Tragedy") – Я думаю, що зможу вийти заміж за кого захочу. А якщо не зможу зробити цього тут, що ж, **світ клином не зійшовся**. (Т. Драйзер, "Американська трагедія").

У цьому перекладі перекладач використав частковий лексичний еквівалент у відношенні до англійських фразеологізмів. Спостерігається збіг за значенням, стилістичною спрямованістю, але фразеологізми відрізняються образністю.

– **обертональний переклад** – це свого роду оказіональний варіант перекладу, що використовується перекладачами тільки для певного контексту. Особливість такого перекладу полягає в тому, що в рамках іншого контексту подібний переклад може відноситися до повного або часткового еквівалентів і зовсім не до обертонального. О. Кунін вважає, що пошук обертонального перекладу – це цілий творчий процес [5, с. 12]: *First, I thought I'd leave France. But the governor would say, "Hello, here – didn't see anything in*

*France?! **That cat won't fight**, you know"* (M. Twain. *The Innocent Abroad*). – Спочатку я думав поїхати з Франції, але батько мені казав: «Послухай, ти так нічого і не побачив у Франції, **так не годиться**». (М. Твен. *Простакі закордоном*).

– **описовий переклад** – це переклад сенсу, значення фразеологічних одиниць, а саме пояснення, порівняння, опис. Тобто всі засоби, які максимально коротко і зрозуміло передають зміст фразеологізму: *She didn't give you **a lot of horse manure** about what a great guy her father was.* (J. Salinger. *The Catcher In The Rye*). – Вона не дуже **хизувалася**, який в неї чудовий татко. (Дж. Селінджер. *Над прірвою у житті*).

– **дослівний переклад** (калька) є досить важливим способом перекладу, коли йдеться про образ фразеологізму, що є важливим для розуміння тексту, а заміна його іншим образом не цілком повно відображає значення виразу: *the lion's share* – лєвова частка; *love me – love my dog* – любиш мене – люби й мою собаку (тобто все, що зі мною пов'язане).

Отже, переклад фразеологізмів є складною справою, яка потребує багато зусиль перекладача та його фонових знань про менталітет, культуру та звичаї різних країн. Не кожен перекладач може впоратись з завданням перекладу фразеологічних одиниць, тому що важливо передати не тільки значення виразу, але також його образність, що є зрозумілою реципієнтам.

Саме фразеологію вважають носієм найбагатшої інформації про представників іншої культури, про культурно-етнічний колорит. Тому фразеологія посідає визначне місце в ієрархії наук про мову.

Висновки і перспективи. Отже, вивчення фразеологізмів дозволяє більш глибоко зануритись в систему мови і через неї зрозуміти спосіб мислення, менталітет і причини вживання стилістичних засобів, зокрема зоонімів, в порівнюваних мовах. Правильне та доречне вживання фразеологічних одиниць надає мові особливої виразності.

Виявлення національно-культурних особливостей українських і англійських фразеологізмів дуже важливий аспект при вивченні цих двох мов. Знання англійських стійких виразів дозволяє не тільки збільшити свій словниковий запас англійських слів, але і збагатити таким чином свою мову.

Провівши дослідження анімалістичних фразеологізмів, можна переконатись в тому, що існує лише незначна кількість простих способів їхнього перекладу українською мовою. В основному, перекладач зіштовхується з багатьма труднощами при перекладі такого типу фразеологічних одиниць.

Задача перекладача – знайти адекватний шлях передачі не тільки

значення фразеологічної одиниці, а й її експресивно-стилістичного забарвлення. Переклад – одна з найважливіших складових культури суспільства, тому перекладач вважається посередником у спілкуванні людей різних культур. Фразеологічні одиниці є носіями національної культури. Вони мають своє специфічне забарвлення, стилістичні особливості, тому й перекладаються з огляду на екстралінгвістичні фактори.

Отримані результати можуть сприяти подальшому поглибленому вивченню специфіки перекладу англійських анімалістичних фразеологізмів, пошуку більш вдалих прийомів їхнього перекладу.

Список використаних джерел

1. Амосова Н. М. Об английских фразеологических словарях. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963. 208 с.
2. Бурвинова Н. Д., Брагина А. А. Мир животных в мире слов. Московский лицей. 1995. ФН. 1996, №3. 7 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М.: Альянс, 2013. 253 с.
4. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 2001. 456 с.
5. Кунин А. В. Английская фразеология. М: Высшая школа, 1970. 342 с.
6. Литвин Ф. А. Об изучении разновидностей зооморфных характеристик (на материале английского языка). В помощь преподавателям иностранных языков: сб. статей. Новосибирск, 1972. С.81-93.
7. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1969. 232 с.
8. Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. London: The University of Chicago Press, 1980. 318 p.

References

1. Amosova, N. M. (1963). Ob angliyskikh frazeologicheskikh slovaryakh [About English Phraseological Dictionaries].

Leningrad, Izd-vo Leningradskogo universiteta, 208.

2. Burvinova, N. D. Bragina A. A. (1996). Mir zhivotnykh v mire slov [The world of animals in the world of words]. Moscow, Moskovskiy litsey 1995. FN. №3, 7.

3. Komissarov, V. N. (2001). Teoriya perevoda [Translation theory]. Moscow : AlianS 2013, 253.

4. Kunin, A. V. (2001). Anglo-russkiy frazeologicheskii slovar [English-Russian phraseological dictionary]. 3-e izd. Stereotip. Moscow : Russkiy yazyk, 456.

5. Kunin, A. V. (1970). Angliyskaya frazeologiya [English phraseology]. Moscow : Vysshaya shkola, 342.

6. Litvin, F. A. (1972). Ob izuchenii raznovidnostey zoomorfnykh kharakteristik : (na materiale angliyskogo yazyka) [On the study of varieties of zoomorphic characteristics (in English)]. V pomoshch prepodavatelyam inostrannykh yazykov : sb. statey. Novosibirsk, 81-93.

7. Shanskiy, N. M. (1969). Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka [Phraseology of the modern Russian language]. Moscow : Vysshaya shkola, 232.

8. Lakoff, G., Johnson, M. (1980). Metaphors we live by. Chicago-London: The University of Chicago Press, 318.

SPECIFICS OF TRANSLATING ENGLISH IDIOMS WITH ANIMAL COMPONENTS INTO UKRAINIAN

H. I. Sydoruk, O. S. Babenko

Abstract. *The article examines the cases of mutual influence of language and culture manifesting itself in the functioning of a language.*

One of the most difficult areas of any language is its idiomatic units, phraseology. According to linguists, without possessing this lexical layer knowledge of the language is incomplete. A rich lexical foundation and knowledge of grammatical rules that exist in a language are far from all the baggage with which a student goes on a journey into the world of a language. Phraseology is a valuable cultural and linguistic heritage, it reflects people's world view, preserves their original culture, customs, and traditions, handed down from generation to generation.

Phraseology replenishes students' knowledge, their lexical stock, serves as an illustration to previously studied grammatical material. It decorates people's speech, makes language more expressive and closer to that of native speakers. Studying phraseology, their assimilation is very important for understanding various languages because phraseology shows the specifics of life, culture, and the history. Without knowing phraseological units, full communication among people of different nations is impossible.

An analysis of proverbs as a source of information about the people's relationship in society allows us to argue that the characteristic features of English society are forethought, non-interference in someone else's life, hard work, tolerance towards others.

It is well known that the significant role of animals in the world is reflected in the linguistic world. Therefore, it seems important to explore ways of translating animal idioms from a foreign language into the native language. Most English phraseological units appeared on pages of literary works. The first place among the literary sources that have given the world numerous phraseological units is possessed by the Bible. The works of Shakespeare and many other writers, children's fairy tales, poems are also considered sources of idioms, including phraseological units with zoological components. Also, a large number of English phraseological units, borrowed from different languages, are related to ancient mythology, history, and literature, so most of these phraseological units may be found in other languages. Even Aristotle introduced quite a number of phraseological units into his language which later scattered all over the world.

When analyzing various phraseological units with zoo-components, we have come to the conclusion that we should pay attention to three types of animals - dog, cat, and horse, because these animals predominate in the majority of the phraseological units we have collected. The "Dog" animalism is the most frequently used component of the idiomatic expressions in English. As a rule, a dog is an animal that is associated with a difficult life and who is self-deprecating. The "dog" zoonym in English has, in general, a pronounced negative connotation and signifies meanness, cowardice, uselessness, humiliation, sadness.

Humans resort to the image of a dog to express their difficult existence, thus comparing their difficult fate with the dog's life. But over time, English people have realized that a dog is a friend who loves his master and remains faithful to him. Accordingly, the idioms with the corresponding shade of meaning have appeared.

Such animal as a horse is also a constituent of a large number of zoonyms. In the course of historical development, this animal has become associated with strength and endurance. In some idiomatic units, the horse is perceived as analogous to movement or promotion. In English phraseology, the positive qualities of horses such as strength, reason, pride, restraint in emotions, are emphasized. However, some English idioms have a negative connotation in the English perception of this animal.

Having studied animal phraseological units, we can conclude that the easy ways of

translating from English to Ukrainian is not as numerous as the number of difficulties that translators have to deal with.

The authors of the article identified the most frequent animalisms, discovered the linguo-cultural peculiarities of their usage and functioning in the structure of German and Russian phraseological units. The analysis testifies the close interrelation between the phraseological unit internal image and linguo-cultural community's worldview.

Carrying out a study of the animalistic component of phraseological units, we found that in Ukrainian and English languages there are similar images of animals, which does not exclude the uniqueness of each of these languages separately.

Translation is one of the most important components of a society's culture, so the translator is considered to mediate the people's communication of different cultures. Idioms are carriers of national culture. They have their own specific stylistic features, which is why they are translated with regard to extralinguistic factors.

Translation of idioms is a complex task that requires a great deal of effort on the part of the translator and his background knowledge of the mentality, culture and customs of different countries. Not every translator can cope with the task of translating phraseological units, because it is important to convey not only the meaning of the expression, but also its imagery, which is understandable to the recipient.

The results of the research can contribute to a further in-depth study of the specifics of the translation of English animalistic idioms.

Keywords: *phraseological unit, idiom, zoo-morphism, zoonym, linguistics, translation.*